

Tastaturlayout Farsi (phonetisch)

Alphabetische Übersicht

Zeichen	Taste	DMG-Umschrift (Persisch)	Bemerkung/„Eselsbrücke“
ا	A	ʾ, ā (als Vokal)	
ب	B	b	
پ	P	p	
ت	T	t	
ث	O	s	
ج	J	ǰ	entspr. engl. Umschrift
چ	C	č	
ح	V	ḥ	neben خ und ج
خ	X	ḫ	x wie bei Junker/Alavi (H bereits belegt)
د	D	d	
ذ	Shift-D	z	DMG-Umschrift (Arabisch) d!
ر	R	r	
ز	Z	z	
ژ	Shift-Z	ž	
س	S	s	
ش	Shift-S	š	
ص	Ö	ṣ	
ض	Ä	ẓ	
ط	Ü	ṭ	
ظ	ß	ẓ	
ع	E	ʿ	
غ	Shift-G	ǧ	
ف	F	f	
ق	Q	q	
ک	K	k	
گ	G	g	
ل	L	l	
م	M	n	

Zeichen	Taste	DMG-Umschrift (Persisch)	Bemerkung/„Eselsbrücke“
ن	N	n	
و	W, U	v, ū (als Vokal)	DMG-Umschrift (Arabisch) w!
ه	H	h	
ی	Y, I	y, ī (als Vokal)	

Für Arabisch:

Zeichen	Taste	DMG-Umschrift (Persisch)	Bemerkung/„Eselsbrücke“
ك	Shift K	k	gebräuchliche Version für das Arabische
ي	Shift I	y, ī (als Vokal)	gebräuchliche Version für das Arabische

Andere Zeichen

Zur Herstellung der Zeichen mit ء oben bzw. unten und von ĩ wurden sog. „Tottasten“ definiert. Funktionsweise (in Klammern Beispiel):

Tottaste (ء) + Grundform des Buchstabens (l) = Kombination (Ī)

Tottaste (ء) + Leertaste = alleinstehende Form (ء)

Umschalt N: Erzwingt, daß zwei eigentlich verbundene Buchstaben **nicht** verbunden werden, ohne einen Abstand einzufügen, z.B. می‌کنم statt میکنم

Taste Umschalt V: Erzwingt, daß ein Buchstabe in alleinstehender oder End-Stellung die verbundene Form annimmt, z.B. ی statt ی.

AltGr + Leertaste: Fügt einen sog. „Zero Width Space“ ein (ähnliche Auswirkung für arabische Schrift wie Taste Umschalt N).

Bei den angegebenen Belegungen wird als Hardware eine „deutsche“ Tastatur vorausgesetzt.

Zeichen	Taste	DMG-Umschrift (Persisch)	Bemerkung/„Eselsbrücke“
ء	´		Tottaste
ء	`		Tottaste
ء	~		Tottaste
«	<		öffnendes Anführungszeichen, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung »
»	>		schließendes Anführungszeichen, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung «
((öffnende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung)
))		schließende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung (
[[öffnende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung]
]]		schließende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung [

Zeichen	Taste	DMG-Umschrift (Persisch)	Bemerkung/„Eselsbrücke“
{	{		öffnende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung }
}	}		schließende Klammer, bei Rechts-nach-Links-Schreibrichtung {
ا	AltGr A	a	
ا	AltGr E	e	
و	AltGr O	o	
و	و		
و	AltGr W		
و	Shift AltGr A		
و	Shift AltGr E		
و	Shift AltGr O		
-	-		dient zur Streckung von Wörtern (z.B. می‌کنم); sollte nur in Einzelfällen verwendet werden, da viele Programme eine entsprechende integrierte Funktion haben

Klammern und Anführungszeichen

Die Eingabe von Klammern im Arabischen führt oft zu Verwirrung. Im Unicode-Standard sind nämlich die Klammern – (), [] und { } – nur einmal als „bidirektionale“ Zeichen definiert, d.h. es werden sowohl für rechts- als auch linksläufige Schriften dieselben Codepositionen verwendet. Es gibt keine spezielle Klammer für die arabische Schrift. Daraus ergibt sich, daß die linke Klammer auf der Tastatur „(“ bei beiden Schreibrichtungen stets die öffnende Klammer ist, die rechte Klammer „)“ stets die schließende. D.h. bei der Eingabe von persisch-arabischem Text ist für die öffnende Klammer paradoxerweise auf der Tastatur „(“ statt „)“ einzugeben. Die Anwendungsprogramme passen beim Schreiben die Darstellung entsprechend an, so daß bei Eingabe von „(“ automatisch „)“ erscheint. Keinesfalls sollte für die Eingabe dieser Zeichen im arabischen Kontext die Schreibrichtung bzw. das Tastaturlayout gewechselt werden.

Gleiches gilt für die öffnenden und schließenden Anführungszeichen (« »).